

Determinación y género en las construcciones verbales fijas

Determiners and gender in fixed verbal constructions

Pedro Mogorrón Huerta

Universidad de Alicante
España

ONOMÁZEIN | Número especial XIV

Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 30-52

DOI: 10.7764/onomazein.ne14.02

ISSN: 0718-5758



Pedro Mogorrón Huerta: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, España. Orcid: 0000-0003-2433-063X. | E-mail: pedro.mogorrón@ua.es

Resumen

En este artículo se ha llevado a cabo una investigación encaminada a analizar, por un lado, el tratamiento y contenido genérico en español de los componentes de las construcciones verbales fijas y, por otro lado, la variación genérica que puede producir en las mismas construcciones. Para ello, después de exponer lo innovador de esta investigación, se analiza el género de los componentes, así como las posibilidades de variación genérica de las construcciones verbales fijas en la base de datos del grupo de investigación Frasytram, que contienen en la actualidad 40 770 entradas. Conviene destacar que esta investigación se realiza tanto en las CVF del español peninsular y/o común como en el español hispanoamericano. Los datos muestran que se trata de un fenómeno de gran dimensión, que conviene ser tratado por su evidente actualidad y contribución a la normalización del uso lingüístico.

Palabras clave: género; unidades fraseológicas; variación fraseológica; variación genérica.

Abstract

An investigation has been carried out in this article with the following objective: on the one hand, to analyse the treatment and gender content of the fixed verbal constructions (FVC) components in Spanish. On the other hand, to analyse the variation in gender that this can have on such constructions. After exposing the innovative side of this research, the gender in these components is analysed for this purpose. The possibilities of variation in gender of the FVC in the database of the FRASYTRAM (phraseology and multilingual translation) research group, which currently contains 40,770 entries, is also analysed. It should be noted that this research is carried out both regarding the FVC of peninsular and/or common Spanish and regarding the FVC of Latin American Spanish. The data show that this is a large-scale phenomenon that should be treated due to its evident relevance and contribution to the normalization of the language in use.

Keywords: gender; phraseological units; phraseological variation; gender variation.

1. Presentación

La fraseología, es decir, la disciplina lingüística que estudia las combinaciones léxicas de palabras llamadas preferentemente expresiones fijas (EF) o unidades fraseológicas (UF), que venía siendo desde la antigüedad uno de los parientes pobres de la lingüística, ha pasado a ser un tema de investigación popular y recurrente en el análisis de numerosas lenguas, en estudios contrastivos y en el ámbito traductológico. Conviene destacar que en los últimos treinta años las investigaciones fraseológicas han analizado (exhaustivamente) los siguientes aspectos:

- las clasificaciones teóricas: Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), García-Page (2008), etc;
- las propiedades de las UF: idiomaticidad, composicionalidad, opacidad, iconicidad, registros de lengua, motivación, metaforización, desautomatización, etc.;
- la fraseodidáctica: enfocada en la enseñanza y aprendizaje de las UF, tanto de lenguas maternas como extranjeras (González Rey, 2012);
- trabajos lexicográficos monolingües o bilingües, a modo de diccionarios generalmente semasiológicos, siguiendo el tradicional criterio de ordenación alfabética de las unidades seleccionadas o de estudios contrastivos que analizan y comparan el uso de esas UF en dos o más idiomas, de cara a observar la concepción que dos o más pueblos o culturas tienen frente a conceptos como la muerte, la mujer, la fiesta, el vino, la religión, etc.;
- la lingüística de corpus, que permite trabajar la fraseología a partir de textos reales y, por lo tanto, fiables, mediante procesos automáticos. Según Firth (1957: 196), existe una tendencia de las palabras a aparecer juntas, de ahí que uno de los niveles de análisis sea el colocacional. El análisis de corpus muestra las preferencias colocacionales y coligacionales de una determinada unidad, con algoritmos y programas informáticos que extraen los resultados solicitados de corpus textuales gracias al procesamiento del lenguaje natural;
- la variación fraseológica: recientes investigaciones muestran cómo, en contra de lo que se indicaba inicialmente, numerosas UF permiten y presentan variaciones entre sus componentes y subrayan que la importancia numérica de estas variaciones, que ocurren en la mayoría de las tipologías de UF (a saber: locuciones verbales, adjetivales, nominales, adverbiales, colocaciones, refranes, pragmatemas, etc.), da pie a incluir la variación entre las propiedades fundamentales de la fraseología (ver Mogorrón, 2020a: 48).

Las variaciones analizadas en las UF, según los trabajos consultados, hacen referencia a: variaciones fraseológicas, variantes geolingüísticas o diatópicas, variaciones de significado, polisemia

geolingüística, parasinonimia fraseológica. Sin embargo, no se han analizado en profundidad las posibles variaciones de género que se pueden producir en estas estructuras lingüísticas, a pesar del enorme interés actual por los fenómenos de género. En ese ámbito se han realizado numerosas investigaciones que tratan, por regla general, los estereotipos sexistas que aparecen en las UF (frutos de numerosos prejuicios que no corresponden sino a visiones parciales y distorsionadas de la realidad, que son reflejos de pensamientos e ideas reduccionistas, que perviven a nivel del lenguaje colectivo por su arraigo social). Por ejemplo: *La comparación estereotipada en español y en francés* (Pamies, 2005), *Estereotipos del habla femenina en el refranero español* (Mitkova, 2007), *Fraseología y estereotipos en español. ¿Una relación bidireccional?* (Gutierrez Rubio, 2013), *Estereotipos masculinos y femeninos en los zoologismos fraseológicos españoles y checos* (ŠkváROVÁ y ŠLECHTA, 2014), *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI* (Gutiérrez Rubio, 2016), *El refranero y la imagen de la mujer en la Edad Moderna española* (Mendieta, 2016), *Fraseología sexista, lo que el corpus esconde* (Corpas Pastor, 2016), *Elementos ideológicos en las unidades fraseológicas con la palabra mujer en el diccionario académico en los siglos XVIII y XIX* (García Ramón, 2017), *El sexismo en la fraseología española: otras locuciones de mujer* (Caballero Artigas, 2020), *Women, sexual identity and language. Introduction* (Balteiro, 2021), etc.

2. Delimitación del estudio

En el marco de este artículo, el objetivo no se centra en analizar los estereotipos sexistas, ni las posibles ideologías subyacentes, presentes en la formación de las UF, ni la situación de evidente discriminación social o ideológica de omisión u ocultamiento de las mujeres, sino que se pretende estudiar el uso genérico de las UF españolas. Sin embargo, debido al gran número de estructuras fraseológicas presentes en todas las lenguas (Corpas Pastor, 1996; García-Page, 2008), en el marco de este trabajo, se llevará a cabo un análisis genérico del léxico de las más de 40 778 UF¹ presentes en la base de datos del Grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe² (FRASYTRAM), que han sido denominadas construcciones verbales fijas (CVF)³, así como de las posibilidades de variación genérica de estas expresiones. Para

1 La BD contiene 26 148 CVF pertenecientes al español peninsular y/o común (EspPC) y 14 630 pertenecientes a las variedades del español de América (EspHis) (véase Mogorrón, 2020a, 2020b).

2 <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>.

3 De acuerdo con Mogorrón (2010: 87-89; 2015), las CVF están integradas por: 1) locuciones verbales cuya característica principal es la idiomatidad (el significado de una locución verbal no puede deducirse de la suma del significado individual de cada uno de sus componentes). Algunos ejemplos son: *coger el toro por los cuernos*, [*despedirse, marcharse*] *a la francesa*, *poner una pica en Flandes* (DUE), etc.; 2) colocaciones verbales (combinaciones sintagmáticas en las que se establece una relación solidaria a nivel léxico entre sus componentes): *guiñar un ojo* (DUE), *conciliar el sueño* (DRAE), etc.; 3) construcciones con verbos soportes (que suelen ser verbos

ello, se tratarán diversos aspectos en las CVF, como el uso lingüístico genérico presente en los artículos lexicográficos de las UF en los diccionarios consultados, la posible alternancia del masculino y del femenino, los marcadores presentes en cada CVF, etc⁴.

3. Marcación genérica de las construcciones verbales fijas

Por regla general, en español, esta marcación viene refrendada a través de sustantivos, artículos, adjetivos o pronombres, y de sus posibles concordancias, tal y como indica Gutiérrez Ordóñez (2019: 656):

el género gramatical es una valencia combinatoria que poseen de forma inherente todos los nombres (y algunos pronombres), cualquiera que sea la clase semántica a la que pertenezcan, y que se proyecta por medio de la concordancia en la variación flexiva de los signos con los que se relacionan (determinantes, adjetivos...). El género gramatical no es una propiedad exclusiva de los nombres que designan seres sexuados.

3.1. Ausencia de marcación genérica en las CVF

El análisis genérico de los componentes gramaticales de las 40 778 CVF de la BD arroja los siguientes datos⁵: 1 565 CVF no presentan ningún tipo de marcación o de determinación genérica, frente a una inmensa mayoría de 39 213 que contienen algún componente sintáctico, gramatical o léxico que implica una determinada marcación. Es decir, que únicamente el 3,8 % de las CVF no presenta marcación o determinación genérica. Se ha observado en estas unidades pluriverbales fijas la presencia, además, del verbo en infinitivo que encabeza la CVF de los siguientes componentes:

usuales como *ser, estar, ir, tener, hacer, llevar*, entre otros, y que no aportan significación semántica a la construcción). Ej.: *dar un paseo, conciliar el sueño*, etc. (DUE); 4) construcciones verbales comparativas: *dormir como un lirón* (DUE), *llorar como una Magdalena* (DRAE), etc. Para la elaboración de esta BD se ha procedido a vaciar manualmente más de 30 diccionarios españoles e hispanoamericanos. Existen unos evidentes problemas de límites y de clasificación, pues, a menudo, numerosas expresiones pueden ser clasificadas o descritas de varias maneras en diccionarios o en estudios teóricos (García-Page, 2008: 134-135): "... En el DFEM también se registra como locución *no haber duda*, así como, por ejemplo, la estructura soporte *poner de manifiesto*, entre otras combinaciones dudosamente locucionales (el DFDEA: XVI reconoce que incluye los predicados de verbo soporte como locuciones en sentido amplio). También son dudosos los análisis como colocaciones que practica Zuluaga Ospina (1997: 631) con respecto a *abrir una brecha* (el DRAE, 2001, p. ej., cree que es locución verbal["fr"]...)".

- 4 Se trata, en cada caso, de un análisis inicial a la par que cuantitativo, que convendrá completar *a posteriori*, de cara a mejorar los datos obtenidos.
- 5 La BD sigue en construcción, por lo que todos los datos citados son aproximativos y corresponden al contenido de marzo de 2024.

- 3.1.1. Otros verbos en diferentes personas y tiempos verbales⁶
- 3.1.1.1. CVF del español peninsular y/o común (EspYC⁷). Ej.: *alcanzar a ver* (1. percibir cierta cosa con la inteligencia, DUE⁸; 2. percibir cierta cosa con la vista, DUE); [*dar, echar*]⁹ *de comer aparte* a alguien (para indicar que alguien es peculiar, especial, con matiz peyorativo, EPM); *dar que van dando* (para afirmar que se devuelve golpe por golpe, ofensa por ofensa, DRAE); *no dejarse ensillar* (ser indómito, no dejarse dominar, DRAE); *echar a perder algo* (estropear en sentido figurado o material, DUE); *andar en dimes y diretes* (contestaciones, debates, altercados, DRAE); *contar y no acabar* (alabar, elogiar, decir cosas favorables de (algo, alguien), DUE), etc.
- 3.1.1.2. CVF del español hispanoamericano (EspHis). Ej.: *andar busque y busque* (estar buscando algo con ahínco, AoMex, México); *andar con veremos* (ser irresoluto, con engaño, DFHA, Argentina); *andar potreando* (haraganear, perezar, DFHA, Argentina); *apuntar y baquear* (ser homosexual activo y pasivo, DdAm, Cuba); *correr para donde dispara* (darle la razón a una persona a pesar de no estar de acuerdo con ella, DFHA, Argentina); *darle para que tenga* (1. golpear, pegar violentamente, con mucha fuerza a alguien, DFHA, Argentina; 2. criticar duramente, DFHA, Argentina); *echar de habladías* (1. mentir, DDMex, México; 2. presumir hacer alarde de valiente, DDMex, México; 3. decir algo de manera indirecta, DDMex, México), etc.
- 3.1.2. Adverbios que completan el infinitivo en la CVF
- 3.1.2.1. CVF del EspPyC. Ej.: *barrer para adentro* (procurar el propio beneficio en algún asunto, DUE); *ir a más* (prosperar, enriquecerse, DRAE); *ir para abajo* (llegar a la vejez, EPM); [*echar, tirar*] *algo abajo* (derribarlo, hacer que caiga al suelo, DRAE); *llegar lejos* (1. llegar una persona a ser importante en su campo, EPM; 2. ir más allá de lo esperado, EPM); *dar por ahí a alguien* (para aludir a una actitud maniática o injustificada de alguien, DUE), etc.
- 3.1.2.2. CVF del EspHis. Ej.: *Armarse en grande* (iniciarse el desorden, DDMex, México); *coger de atrás palante* (poner a alguien en situación de no poder discutir ni replicar, DdAm, República Dominicana); *coger de atrás para adelante* (descubrir un engaño, con intención o no, DdAm, Cuba); *conocer de atrás* (saber alguien algo sobre el pasado de otra persona, DdAm, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico); *estar apenas* (1. estar algo viejo

6 Conviene señalar que la combinación más productiva es aquella en la que aparece otro infinitivo en la CVF (*echarse a correr, dormir, volar, perder*, etc.).

7 Cuando el fenómeno analizado sea frecuente en el EspYC y en el EspHis, se refleja citando por separado varias CVF en cada caso. Cuando no existan muchas CVF, estas se agrupan.

8 Cada sigla corresponde a un diccionario que figura en la bibliografía.

9 Los corchetes indican la existencia verificada en la BD de una variante que puede ser verbal, de determinación, del sustantivo, etc.

- o muy usado, DdAm, Bolivia, Perú; 2. estar una persona decaída, DdAm, Bolivia, Perú; 3. estar una persona decaída moralmente, DdAm, Bolivia), etc.
- 3.1.3. Comparaciones. Ej.: *dar igual ocho que ochenta* (resultar indiferente cierta cosa, DRAE); *ser lo más* (1. ser el o lo mejor en cierta actividad o ámbito, GDLA, Argentina; 2. Para expresar cariño o afección por una persona, GDLA, Argentina); *estar como quiere* (1. ser físicamente atractivo, DdAm, Costa Rica, México; 2. estar muy cómodo, GDLA, Argentina; 3. tener un buen cargo, DdAm, México); *caer como peludo de regalo* (llegar de sorpresa, inesperadamente, DRAE, Argentina); *pedir más que deme* (pedir mucho y con frecuencia, DdAm, Colombia), etc.
- 3.1.4. Pronombres diversos. Ej.: *no casarse con nadie* (no casarse con nadie, DUE); *estar a ellas* (tener los contrincantes, el mismo número de tantos, DUE), etc.
- 3.1.5. Términos provenientes de otras lenguas, como el inglés, el italiano, el francés. El análisis de la BD ha permitido comprobar que esta combinación es mucho más productiva en Hispanoamérica. Ej.: *cambiar de look* (cambiar de imagen, VV); *ir a full*¹⁰ (ir al límite de sus fuerzas, VV); *tener punch* (tener fuerza, energía, VV); *tener feeling* (tener buena sintonía con alguien, <https://www.rae.es/dpd/filin>); *coger isy* (tomarse algo con calma, DdAm, República Dominicana); *conectar de hit* (destacar alguien en alguna actividad, DdAm, Cuba); *estar in* (estar a la moda, DDMex, México); *estar out* (1. no estar actualizado, a la moda, DDMex, México; 2. encontrarse agotado, muy cansado, DDMex, México), etc.
- 3.1.6. Combinaciones de estructura compleja. Ej.: *dar no sé qué* (sentirse violento, desazonado por tener que hacer algo, DUE); *dejar que ruede la bola* (1. dejar que un suceso o negocio siga su curso sin intervenir en él, DRAE; 2. mirar con indiferencia que las cosas vayan de un modo u otro, DRAE); *dejarse de ñeñeñé* (actuar con firmeza y resolución, DdAm, Guatemala, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana); *despertar a quien duerme* (suscitar asuntos o temas para que alguien se mueva a hacer o decir lo que no pensaba, DRAE); *enterarse de qué va la fiesta* (saber (o enterarse) de qué trata el asunto, en construcciones negativas, DFDEA); *estar de que le peguen la mecha* (estar a punto de enfadarse, DdAm, Nicaragua); *irse hasta donde no es* (equivocarse mucho, considerablemente, DdAm, Nicaragua), etc.

3.2. Presencia de marcación genérica en las CVF

Ya se ha señalado anteriormente que 39 213 CVF, que corresponden al 96,15 % de las CVF de la BD, presentan algún tipo de marcación o de determinación genérica. A continuación, se indicarán los diferentes tipos de marcación genérica detectados.

10 La fundación Fundèu recomienda usar *ir a muerte, con todo, a tope, a por todas* (<https://www.fundeu.es/recomendacion/a-tope-con-todo-a-full/>).

- 3.2.1. Expresiones con determinante genérico
22 469 entradas de la BD contienen en su estructura sintáctica un determinante genérico que concuerda en género y en número con el o los sustantivos presentes en la BD.
- 3.2.2. CVF con determinante genérico masculino
Se han catalogado 12 421 CVF con un determinante masculino.
- 3.2.2.1. Unas 7 978 pertenecen al EspPC. Ej.¹¹: [*ahorcar, colgar*] *los hábitos* (1. abandonar los estudios, DUE; 2. abandonar la vida eclesiástica, DUE; 3. cambiar de carrera, profesión, DRAE); [*atravesar, cruzar, pasar*] *alguien el charco* (cruzar el océano atlántico para ir a América, DUE); [*cruzar, pasar*] *alguien el Rubicón* (1. tomar una decisión extrema y privarse de la posibilidad de retroceder como DUE; 2. dar un paso decisivo y arriesgado, DRAE); *hincar los codos* (estudiar mucho, DRAE), *pelar el ajo* (morir(se) una persona, DRAE), etc.
- 3.2.2.2. Unas 4 443 pertenecen al EspHisp. Ej.: *casarse por el civil* (contraer matrimonio civil, DdAm, México, República Dominicana, Chile, Uruguay); *estar en el esterero* (estar o quedar en la ruina, DRAE/DdAm, Venezuela); *pelar el ayote* (morir(se) una persona, DdAm, El Salvador); *pelar el bollo* (1. morir(se) una persona, DdAm, Panamá; 2. estar muy borracho, Panamá); *picar los [dedos, pies]* (desear alguien hacer algo inmediatamente, DdAm, Honduras, Nicaragua, Ecuador), etc.
- La cuantificación y la descripción de la determinación permiten observar que el determinante masculino más usado en las CVF es *el* (3 865), seguido de *un* (2 663) y *los* (1 177). Por el contrario, los menos usuales son *unos* (810), *le* (119) y *lo* (144).
- 3.2.3. CVF con determinante genérico femenino
Se han catalogado 10 048 CVF con un determinante femenino.
- 3.2.3.1. Unas 6 440 pertenecen al EspPC. Ej.: [*agarrar, coger, pillar*] *alguien con las manos en la masa* (sorprender a alguien en flagrante delito, en una mala acción, DUE); *pasar la bandeja* (1. solicitar un servicio de alguien a quien que le ha prestado otro, DUE; 2. presentarla para que se depositen donativos, DUE); *volver la vista atrás* (recordar el pasado, EPM); *zumbar la pandereta* (pegar, dar, propinar una paliza, DRAE); *ser una hormiga* (ser ahorrador y labrioso, DRAE), etc.
- 3.2.3.2. Unas 3 608 CVF pertenecen al EspHisp. Ej.: *chupar las patas* (adular, alabar a alguien, DdAm, Chile); *dejar con la pica* (intrigado con respecto a algo, DFHA, Argentina); *echar una pestañada* (dormir por un breve periodo de tiempo, DdAm, Bolivia, Colombia,

11 Para cada uno de los casos comentados en este artículo se presentan cifras globales del EspPC y del EspHisp, así como ejemplos pertenecientes a las dos variedades.

México, República Dominicana); *pedir alguien la escupidera* (solicitar alguien ayuda humillándose, DdAm, Argentina); *zapatear en la nuca* (engañar a la pareja, ser infiel, DdAm, Chile), etc.

El análisis cuantitativo y descriptivo realizado permite advertir que el determinante femenino más usado en las CVF es *la* (3 830), seguido de *una* (1 393), *las* (1 197), y que el menos usado es *unas*, con 21 casos.

3.2.4. Género y adjetivos calificativos en las CVF

Se han catalogado hasta la fecha 4 950 CVF que contienen algún tipo de adjetivo entre los componentes de la CVF.

3.2.4.1. CVF del EspPyC (3 369 CVF). Ej.: *andar por libre* (actuar sin someterse a las costumbres establecidas, DUE); *arder verde por seco* (sufrir algún inocente el castigo, las consecuencias de lo hecho por otro, DRAE); *atar los cabos sueltos* (relacionar datos para comprender, descubrir, sacar conclusiones, DUE); *ahogarse en poca agua* (agobiarse por poca cosa, DRAE); *mantenerse distante* (que rehúye el trato amistoso o la intimidad, DRAE); *mantenerse joven* (1. no perder la forma física de la juventud, EPM; 2. no perder la mentalidad de una persona joven, EPM); *pescar a río revuelto* (aprovechar las confusiones en beneficio propio, DRAE), etc.

3.2.4.2. CVF del EspHis (1 581 CVF). Ej.: *caer patos asados* (hacer mucho calor, DdAm, Chile); *coger suave*¹² (1. no apresurarse, DdAm; 2. no enfadarse, DdAm, 3. coger las cosas poco a poco); *llevar suave* (ser condescendiente con alguien, DdAm, Cuba); *mear dulce* (empezar un adolescente a tener orgasmos, DdAm, Cuba); *meterse a gallo bravo* (provocar riñas y peleas, DdAm, Guatemala); *pararse firme* (adoptar una actitud decidida, Panamá, Colombia, Bolivia, Argentina, Uruguay), etc.

El análisis de los ejemplos citados en 3.2.4.1 y 3.2.4.2 muestra que, de cara a la concordancia de género, existen dos grandes grupos. Por un lado, se encuentran los adjetivos invariables o de única terminación (*libre, verde, distante, joven, suave, dulce, firme*) y, por otro, los adjetivos variables o de doble terminación (*seco, suelto, poco, revuelto, asado, bravo*), que concuerdan en género con el sustantivo. Se ha podido confirmar que, de los 4 951 adjetivos presentes en la BD, 2 924 son invariables y que 2 027 permiten la variación genérica.

3.2.5. Locuciones con clítico

Es importante señalar también un tipo especial de determinación presente en las CVF de la BD: las locuciones con clítico. En palabras de García-Page (2008: 340-342), se trata

12 Los tres significados se usan, según el DdAm, en Puerto Rico y República Dominicana.

de locuciones verbales y oracionales que contienen un clítico de objeto directo sin referente nominal expreso. Aparecen dos patrones sintácticos recurrentes en estas construcciones: verbo + clítico *la* (*diñarla, espicharla, hacerla, cagarla*) y verbo + se + clítico *la/las* (*pirárselas, entendérselas, vérselas*). Se observan expresiones abreviadas, elípticas o construcciones en las que el pronombre clítico puede estar modificado por complementos diversos. Ej.: *meterla hasta donde dice Collins* (cometer un error muy grave, DdAm, Honduras, Nicaragua); *no tenerlas todas consigo* (no estar muy seguro, tranquilo acerca de una cosa, DUE), etc.

Se han catalogado un total de 621 CVF con clítico y su análisis a partir del género aporta resultados como los siguientes:

- *la* (249): *barajársela despacio* (explicar algo nuevamente a alguien con más detalles, DRAE, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Venezuela); *hacerla de tos* (ponérselo difícil a alguien, DDMex, México); *armarla gorda* (DUE), etc.
- *las* (96): *apostarlas/apostárselas* (1. declararse su competidor, DRAE; 2. amenazar a alguien, DRAE); *cogerlas del rabo* (encontrarse en situación de escasez económica, DRAE, Costa Rica); *chingarla* (cometer un error, DdAm, Argentina, Bolivia, Guatemala), etc.
- *le* (215): *chingarle* (cometer un error, DdAm, Argentina, Bolivia, Guatemala); *no entrarle balas* (ser impenetrable, inmovible, Uruguay, Chile, DdAm); *írsele la mano en pollo* (exagerar algo, DdAm, Panamá), etc.
- *lo* (48): *llevarlo claro* (tener pocas posibilidades de lograr algo, DFDEA); *llevárselo [candanga, candingas]* (irle a alguien mal en algo, DdAm, Honduras, Nicaragua); *pasarle bomba* (divertirse, pasarlo bien, DUE), etc.
- *los* (13): *tenerlos [como, más grandes que] el caballo de [Espartero, Santiago]* (ser valiente, tener valor, DFDEA); *tenerlos más grandes que el caballo de Maceo* (ser valiente, tener valor, DdAm, Cuba), etc.

3.3. Expresiones sin determinación alguna, salvo el género del sustantivo

Unas 16 744 CVF de la BD no contienen en su estructura sintáctica algún determinante que acompañe los sustantivos.

3.3.1. Expresiones sin determinante con sustantivo femenino

Se han recopilado 7 844 CVF que responden a estas características, con un sustantivo perteneciente al género femenino, de las que 4 907 corresponden al EspPyC y 2 937 al EspHisp.

- 3.3.1.1. EspPyC: *cobrar* [*carne, carnes*]¹³ (engordar, DRAE); *pasarse alguien de rosca* (1. dicho de un tornillo: no agarrar en la tuerca por haberse desgastado su rosca, DRAE; 2. pasarse, excederse alguien en algo, ir más allá de lo razonable, DRAE); *pedir* [*cuenta, cuentas*] (pedir a alguien que explique o justifique algo, DRAE); *pedir peras a un olmo* (pretender de una cosa o de una persona lo que, dada su naturaleza, no puede esperarse de ella, DRAE), etc.
- 3.3.1.2. EspHis: *abrir valla* (despertársele a alguien la codicia, DdAm, Cuba); *dejar de cama* (dejar a alguien agotado, cansado, DFHA, Argentina); *hacer cholita* (estafar, timar, DdAm, Perú); *decir guayabas* (mentir, DTDFH, Chile, El salvador, Antillas); *pedir esquina* (1. solicitar alguien indulgencia o el cese de una acción que lo agobia, DdAm, México; 2. solicitar ayuda una mara a otra para pelear contra una tercera, DdAm, Honduras), etc.
- 3.3.2. Expresiones sin determinante con sustantivo masculino
Asimismo, se han recopilado 7 967 CVF con un sustantivo perteneciente al género masculino, de las que 4 918 pertenecen al EspPyC y 3 049 al EspHis.
- 3.3.2.1. EspPyC: *aguantar carros y carretas* (aguantar, llevar con paciencia una situación molesta, incómoda, DRAE); *abrir ojos como platos* (1. muy grandes por no poder dormir, DRAE; 2. muy grandes a causa de la sorpresa, asombro, DRAE); *comer de tenedor* (comer comida sólida, DRAE); *no comer pan (algo)* (no estorbar, ocasionar gastos, DRAE); *meterse en belenes* (meterse en asuntos); *no [dar, pegar] [golpe, ni golpe]* (1. no trabajar, DRAE; 2. holgazanear, no hacer nada, DRAE); *hacer [corrales, novillos]* (faltar, no ir a clase los estudiantes, DRAE); *picar maíz* (escribir a máquina lentamente, usando el dedo índice de cada mano, DdAm, Cuba), etc.
- 3.3.2.2. EspHis: *caer patos asados* (hacer mucho calor, DdAm, Chile); *caer sapos* [de punta, panza arriba] (llover mucho, DdAm, Argentina); *chupar gladiolo* (morirse alguien, DdAm, Venezuela); *correr alguien pato* (ser víctima de un robo, DdAm, Guatemala); *comer frijoles y eructar pollo* (aparentar lo que no se es, DdAm, El Salvador, Honduras, Nicaragua); *dar atole con el dedo* (engañar, embaucar a alguien provocando admiración, DRAE, Guatemala, Honduras, El salvador, Nicaragua), etc.

13 Los corchetes indican la existencia verificada en la BD de una variante que puede ser verbal, de determinación, del sustantivo, etc. A su vez, también pueden darse variantes de una determinada forma en España y en algún país hispanoamericano. Por ej.: [*agarrar, coger, tomar*] *alguien el toro por los cuernos, coger al toro por [las astas, los cuernos, los cachos], tomar el toro por [las astas, las guampas]*. En esta combinación de variantes, la CVF *tomar el toro por las astas* figura en el DdAm como combinación usada en Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay, y la CVF *tomar el toro por las guampas* figura en el DdAm como usada en Uruguay.

4. Doble género y las CVF

4.1. Presencia del doble genérico en los diccionarios

Durante la elaboración de la BD, se ha podido observar que algunas UF aparecen señalando la posibilidad de usar un doble género con un determinado sustantivo:

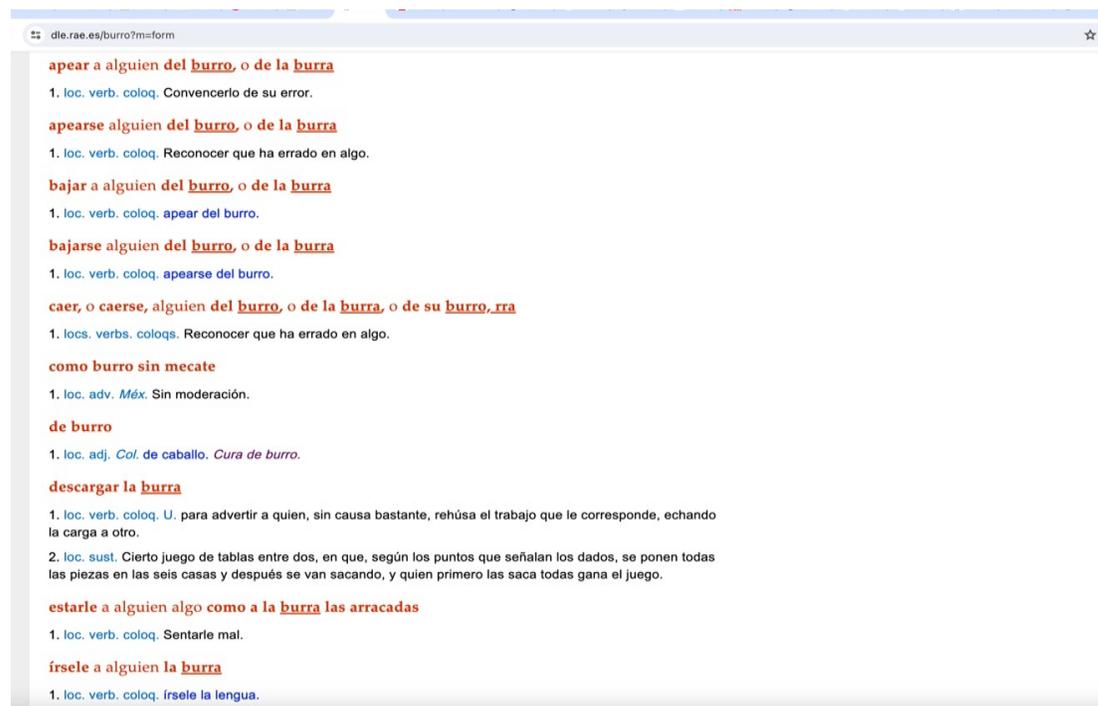
4.1.1. En un mismo diccionario. Ej.:

- *picarse el mar / la mar* (comenzar a alterarse, DRAE);
- *echar agua en el mar / la mar* (1. hacer algo inútilmente, DRAE; 2. dar algo a quien tienen abundancia de ello, DRAE);
- *estar sobre el ancla / sobre las anclas* (estar asegurado, aferrado al fondo con ella(s), DRAE).

Conviene destacar el tratamiento del lema *burro/a* en el DLE de la RAE, como se puede apreciar en la captura de pantalla 1, que refleja la amplitud de este fenómeno y la importancia de la marcación del doble genérico.

IMAGEN 1

Captura de pantalla del uso del doble genérico



Fuente: Diccionario de la Lengua Española, RAE.

4.1.2. En diccionarios diferentes

- *no hallar agua en el mar* (RY) / *no hallar agua en la mar* (DRAE) (no conseguir lo más fácil de lograr);
- *arar en el mar* (EPM) / *arar en la mar* (DTDFH) (esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin, cosas que no son eficaces, útiles para él).

Incluso, se ha observado que una misma palabra puede aparecer en distintas UF con un género diferente. Ej.:

- *hacerse algo agua en la boca* / *un agua en la boca* (ser muy blando y suave, deshacerse fácilmente en la boca al comerlo, DRAE).

Las CVF extraídas de los diccionarios consultados reflejan una concepción bien determinada, en la que el uso de los genéricos corresponde a normas utilizadas por los gramáticos en unos momentos históricos bien concretos y “justificados” por una conceptualización del masculino como categoría más general, por razones sociales e históricas extralingüísticas.

A modo de ejemplo, figuran a continuación una imagen y una captura de pantalla relacionadas con el término *visto*. La primera corresponde a una reproducción del diccionario en papel del DRAE en su vigésimo primera edición, fechada en 1992, y la segunda corresponde a la captura de pantalla del diccionario de la RAE en su versión digital y online (<https://dle.rae.es/visto?m=form>), consultada en marzo de 2024. Se pueden apreciar ciertos cambios notables. En la versión de 1992, no se aprecia ningún uso ni mención acerca de la posibilidad de usar el femenino; sin embargo, en la versión de 2024 se aprecian ya varias referencias que muestran la posibilidad de usar formas en femenino. Ej.: bien *visto/a*, estar muy *visto/ta* algo o alguien, mal *visto/ta* (ver imágenes 2 y 3).

Otros ejemplos similares se pueden apreciar en el DLE con:

- *andar, o estar, torcido, da con alguien* (locs. verbs. col. estar enemistado con él, o no con la familiaridad y confianza habitual);
- *estar, o ir, aviado, da* (locs. verbs. iróns. col. estar apañado).

Es indudable que la sociedad y el lenguaje han conocido un gran cambio en las últimas décadas en cuanto al tratamiento del género. No obstante, estos cambios no se reflejan, a pesar de los ejemplos anteriores, todavía usualmente en el contenido de los diccionarios.

IMAGEN 2

Vigésimo primera edición RAE, 1992

anuncia el pronunciamiento del fallo. || **5. m. Der.** Parte de la sentencia, resolución o informe que precede generalmente a los considerandos y en que se citan los preceptos y normas aplicables para la decisión. || **bien, o mal, visto.** loc. que con los verbos *estar* o *ser* significa que se juzga bien, o mal, de una persona o cosa; que merece, o no, la aprobación de las gentes. || **es, o está, visto.** expr. con que se da una cosa por cierta y segura. || **estar muy visto.** fr. fam. Ser algo o alguien excesivamente conocido. || **2. Pasado de moda.** || **ni visto ni oído.** fr. con que se pondera la rapidez con que sucede una cosa. || **2. Insólito, raro, extraordinario.** || **no haberlas visto uno más gordas.** fr. fig. y fam. No tener noticia o conocimiento de aquello de que se trata. Ú. t. con el adverbio *nunca* y con frases que expresan negación. NO LAS HE VISTO, O NUNCA LAS HE VISTO, O EN MI VIDA LAS HABÍA VISTO MÁS GORDAS. || **no ser visto ni oído.** fr. **ni visto ni oído.** || **no visto, o nunca visto.** loc. Raro o extraordinario en su línea. || **por lo visto.** loc. Al parecer, según se infiere de determinados indicios. || **visto que.** loc. conjunt. Pues

IMAGEN 3

Captura de pantalla del DLE en el lema visto

dle.rae.es/visto?m=form

- 1. adj. U.** como fórmula con que se significa que no procede dictar resolución respecto de un asunto.
- 2. adj. Der. U.** como fórmula para dar por terminada la vista pública de un negocio, o para anunciar el pronunciamiento del fallo.
- 3. m. Der.** Parte de la sentencia, resolución o informe que precede generalmente a los considerandos y se citan los preceptos y normas aplicables para la decisión.

visto bueno

- 1. m. U.** como fórmula que se pone al pie de algunas certificaciones y otros documentos y con que el que debajo da a entender hallarse ajustados a los preceptos legales y estar expedidos por persona autorizada.

bien visto, ta

- 1. loc. adj.** Dicho de una persona o una cosa: Que es juzgada como buena y merece la aprobación de la gente.

es, o está, visto

- 1. exprs. U.** para dar algo por cierto y seguro.

estar muy visto, ta algo o alguien

- 1. loc. verb.** Estar pasado de moda.
- 2. loc. verb. coloq.** Ser excesivamente conocido.

mal visto, ta

- 1. loc. adj.** Dicho de una persona o una cosa: Que es juzgada como mala y no merece la aprobación de la gente.

ni visto ni oído

- 1. expr. U.** para ponderar la rapidez con que sucede algo.
- 2. loc. adj.** Insólito, raro, extraordinario.

no ser algo visto ni oído

La UF *fumar como un carretero* (fumar mucho) aparece en la forma masculina, sin ninguna referencia a la forma femenina, en el DUE, así como en el DFDEA¹⁴. Sin embargo, si se busca la forma en femenino en Google o en el programa Sketch-Engine, aparecen numerosas ocurrencias de *fumar como una carretera*¹⁵.

Otros ejemplos que muestran el uso real del doble género en la lengua cotidiana son las siguientes UF, que aparecen en los diccionarios solo en su forma masculina, pero que aparecen en el uso discursivo real también en su forma femenina¹⁶:

- *estar vivito y coleando* (estar activo y en pleno ejercicio de sus facultades alguien que se daba por acabado o por retirado, EPM), se usa a diario en su forma femenina *estar vivita y coleando*¹⁷.
- *estar bien empleado* (algo a alguien) (merecer la desgracia o el infortunio que le sucede, DRAE) se encuentra en numerosas ocurrencias con la forma: *le está bien empleada*.

Lo mismo sucedería con otras numerosas expresiones: *no estar muy católico/católica*, *estar muerto/muerta de cansancio*, *ser los últimos / las últimas de Filipinas* (EPM), *ser el fruto/la fruta prohibida* (EPM), etc. Este fenómeno de variación genérica se da también en las UF del EspHisp. Por ejemplo: *andar de pirujo* (buscar un hombre con insistencia relaciones sexuales con distintas mujeres, DDMex) figura también en internet bajo la forma *andar de piruja*.

Esto ocurre, a su vez, con UF que aparecen en los diccionarios en su forma canónica usando un término femenino y que son empleadas en la lengua cotidiana en su concordancia masculina. Ej.: *hablar como una verdulera* (con descaro y ordinario, DFDEA) presenta algunas ocurrencias en su forma masculina, junto con *ser un hijo de perra*, para la que se han encontrado ejemplos con *ser un hijo de perro*¹⁸.

Otra posibilidad se produce con aquellas UF en las que solamente cambia el género del determinante que acompaña el sustantivo y del posible adjetivo que lo acompaña. Ej.: *ser el*

14 Lo mismo sucede con las UF [*hablar, jurar*] *como un carretero*. Conviene señalar que, mientras se han encontrado numerosas ocurrencias en femenino para *fumar como una carretera*, se han encontrado muy pocos casos en Google y en *Sketch-Engine* para [*hablar, jurar*] *como una carretera*.

15 <https://m.publico.es/columnas/110587553561/strambotic-ocho-episodios-de-verano-azul-que-hoy-serian-censurados/amp>.

16 Cabe subrayar que el uso de la forma canónica, es decir, aquella que, bien en su forma masculina o bien en su forma femenina, es expuesta por los diccionarios, es infinitamente superior a la que cambia el género.

17 <https://www.uniradioinforma.com/fama/afirma-gloria-estefan-estar-vivita-coleando-tras-rumor-muerte-n70571>.

18 <https://israelnoticias.com/franja-de-gaza/gazati-maldice-a-sinwar-y-lo-llama-hijo-de-perro>.

que corta el bacalao / ser la que corta el bacalao (ser el que decide, VV; *ser los últimos de Filipinas / las últimas de Filipinas* (últimas personas que permanecen en un lugar o últimas personas que defienden unas ideas, EPM).

4.2. Dimensiones reales del problema

No todas las UF permiten el uso del doble genérico, sino, más bien, todo lo contrario. La mayoría de las UF se usan sin posibilidad de cambio genérico, debido a las características semánticas de sustantivos inanimados o animados pero comunes en cuanto al género. Ej.: *comulgar con ruedas de molino* (creer lo más inverosímil o los mayores disparates, DRAE); *armarse un cacao* (organizarse una gran confusión, DRAE); *liarla* [*cojonuda, muy gorda, parda*¹⁹, *pistonuda*] (*cometer un error, equivocarse*, VV, Internet); *llover sobre mojado* (1. repetirse algo desagradable, RAE; 2. sobrevenir preocupaciones o cuidados que agravan una situación ya molesta, DRAE); [*andar, bailar, caminar, estar, moverse*] *alguien en la cuerda floja* (estar en una situación inestable, *peligrosa*, DUE); *expresarse como un libro abierto* (hablar muy bien, de manera adecuada, DRAE); *hablar por los codos* (hablar mucho, DRAE); *estar alguien que* [*bota, bufa, brinca, echa humo*] (enfadarse mucho, estar furioso, DUE), etc.

Ejemplos de CVF con sustantivos o componentes animados comunes en cuanto al género serían: *aflojar la mosca* (dar, pagar el dinero a disgusto, DRAE); *no aguantar pulgas* (no tolerar ofensas o vejaciones, DRAE); *armarse la de Dios es Cristo* (organizarse una gran confusión, DUE); *cantar como un* [*canario, ruiseñor*] (cantar muy bien, EPM); *caer como moscas* (morir en gran número en poco tiempo, DUE); *cargar con el mochuelo* (cargar con algo molesto o enojoso, DFDEA); *estar teniente* (oír mal, VV); [*estar, sentirse*] *como pez, el pez en el agua* (estar muy a gusto, en su elemento, DUE); *dar bacalao* (1. humillar, EPM; 2. derrotar, EPM); *estar verde* (alguien) (persona joven e inexperta, VV); *comer como un ogro* (persona con gran apetito, VV); *esperar a la cigüeña* (estar una mujer embarazada, DUE); *echar sapos y culebras* (insultar, injuriar, DUE); *estar color de hormiga* (encontrarse en dificultad, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Perú, DdAm); *estar águila* (quedarse sin dinero, Argentina, RY), etc.

Otros ejemplos de CVF que incluyen sustantivos animados, pero que tienen forma propia en masculino y en femenino, y que tampoco permiten el uso del doble género, serían: *echar las cabras a alguien* (1. hacer que pague sólo lo que con otro(s) ha perdido, DRAE; 2. echarle la culpa sin tenerla a alguien, DRAE); *caer mal a caballo*²⁰ (estar airoso a caballo y manejarlo con garbo, DRAE); *estar matando tigres a sombrerozas* (estar distraído, República Dominicana, DdAm), etc.

19 Asunto: la expresión “liarla parda”, http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=38600.

20 Ejemplo de CVF que figura en el DRAE, 1992 en papel, pero ya no figura en la versión informática de la RAE, versión 2023.

Al realizar una búsqueda de las posibles variaciones genéricas de estos sustantivos presentes en las CVF, en usos contextualizados, es posible observar que la CVF [*mentar, nombrar*] *la sogá en casa del ahorcado* (hablar(le) a alguien o delante de alguien de una cosa que le trae recuerdos o pensamientos desagradables, DUE) presenta varios miles de ocurrencias en el buscador de Google y 247 usos contextualizados en *Sketch-Engine*. Sin embargo, no se ha encontrado ninguna ocurrencia en las mismas aplicaciones para *nombrar la sogá en casa de *la ahorcada*. Lo mismo sucede con las CVF: [*estar, quedarse*] *para vestir santos* / **para vestir santas* (estar, quedarse soltera, EPM); *andar para atrás como los cangrejos* / **las cangrejas* (para ponderar el retroceso, DFDEA); *ser la vaca sagrada* / **el toro sagrado* (la persona más influyente, respetable de un grupo, EPM), que tampoco permiten el cambio de género.

Sin embargo, también se puede observar que otras CVF sí permiten ese cambio de género. Ej.: *dormir como un bebé* (dormir plácidamente, EPM) presenta más de 200 000 ocurrencias en Google y ofrece en su versión femenina *dormir como una bebé* también 6 000 ocurrencias. Lo mismo sucede con *andar a grillos* (ocuparse en cosas inútiles o baladíes, DRAE), *andar a grillas*; *buscar [tres, cinco] pies al gato* (1. buscar soluciones o razones faltas de fundamento o que no tienen sentido, DRAE; 2. empeñarse en cosas que pueden acarrear daño, DRAE) y *buscar tres pies a la gata*; *chillar como un loco* (gritar muy fuerte, VV) y *chillar como una loca*; *dormir como un lirón* (dormir profundamente, interminablemente, DUE) y *dormir como una lirona*; *engañar como a un chino* (engañar completamente a una persona crédula, ingenua, DUE) y *engañar como a una china*; *engañar como a un niño* (engañar completamente a una persona crédula, ingenua, CREA) y *engañar como a una niña*; *engañar como a un indio* (engañar completamente a una persona crédula, ingenua, EPM) y *engañar como a una india*, etc.

Llama la atención, por ejemplo, que con el sustantivo *toro* puedan producirse anatemas fraseológicos y combinaciones desconocidas o insospechadas. En los estudios sobre la variación fraseológica se ha podido observar la existencia de numerosas variantes, sobre todo léxicas. Así, en el caso de la CVF *coger el toro por los cuernos*, los diccionarios españoles ofrecen: [*agarrar, coger*] *el toro por los cuernos* (DUE), *coger al toro por [las astas, los cuernos]* (DRAE). A su vez, los diccionarios hispanoamericanos ofrecen *agarrar al toro por los cachos* (DdAm, Py, RD, Ve, Pe), *tomar el toro por las guampas* (DdAm, Ur). Sin embargo, estos usos sancionados por su presencia en los diccionarios referenciales no son más que una pequeña parte de los que la lengua cotidiana utiliza. En Mogorrón (2020a) fue realizada una búsqueda en tres corpus textuales, CREA²¹, CORDE²² y *Sketch-*

21 Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es>.

22 Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es>.

Engine (S-E)²³, los que reúnen una gran colección de textos representativos. La búsqueda de las CVF, ordenadas alfabéticamente a partir del verbo, ofreció los resultados siguientes²⁴ (ver tabla 1).

TABLA 1CVF de *coger el toro por los cuernos*

		CREA	CORDE	Sketch-Engine	EspPC	EspHisp
1	<i>agarrar al toro por los cachos</i>			4	3	1
2	agarrar al toro por los cuernos	2		194	153	41
3	<i>agarrar al toro por las astas</i>			14	10	4
4	<i>agarrar el toro por las astas</i>		2	35	14	21
5	<i>agarrar el toro por las guampas</i>			2		2
6	<i>agarrar el toro por los cachos</i>	1	1	8		8
7	agarrar el toro por los cuernos	1	1	184	82	102
8	<i>amarrar al toro por los cuernos</i>			1	1	
9	<i>asir al toro por las astas</i>			2		2
10	<i>asir al toro por los cuernos</i>			1		1
11	<i>asumir al toro por los cuernos</i>			1		1
12	<i>atacar al toro por los cuernos</i>		1	1	1	
13	<i>atrapar al toro por las astas</i>			1		1
14	<i>atrapar al toro por los cuernos</i>			1	1	
15	coger al toro por las astas		1	6	3	3

23 <https://www.sketchengine.eu/>. El corpus esTenTen18 de S-E está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web*, y contiene 17 553 075 259 *tokens*, por lo que se trata de un corpus de gran tamaño, con un 49,32 % de dominios del español europeo y un 46,46 % del español americano.

24 Se ha destacado en negrita las VF recopiladas en los diccionarios utilizados para la elaboración de la BD. Si bien es verdad que todas las VF que vienen recogidas en los diccionarios aparecen en los corpus textuales, se puede observar que no siempre incluyen las formas más usuales y que algunas de las VF que incorporan presentan muy pocas ocurrencias en los tres corpus textuales analizados.

16	<i>coger al toro por los cachos</i>			4		4
17	<i>coger al toro por los cuernos</i>	3	1	353	333	20
18	<i>coger el toro por los cachos</i>			2		2
19	<i>coger el toro por los cuernos</i>	39	1	2050	1980	70
20	<i>enfrentar al toro por los cuernos</i>			11	2	9
21	<i>entrar al toro por los cuernos</i>	2		59	38	21
22	<i>ir al toro por los cuernos</i>			4	1	3
23	<i>pillar al toro por los cuernos</i>			3	3	
24	<i>tener al toro por las astas</i>			4		4
25	<i>tener al toro por los cuernos</i>			11	6	5
26	<i>tomar al buey por los cuernos</i>			2	1	1
27	<i>tomar al toro por las astas</i>	2		191	31	160
28	<i>tomar al toro por los cachos</i>			8	3	5
29	<i>tomar al toro por los cuernos</i>	3	1	338	100	238
30	<i>tomar el toro por las astas</i>	8	2	793	20	773
31	<i>tomar el toro por las guampas</i>	1		16		16
32	<i>tomar el toro por los cachos</i>			57	10	47
33	<i>tomar el toro por los cuernos</i>	10		620	160	460

Fuente: Mogorrón (2020a).

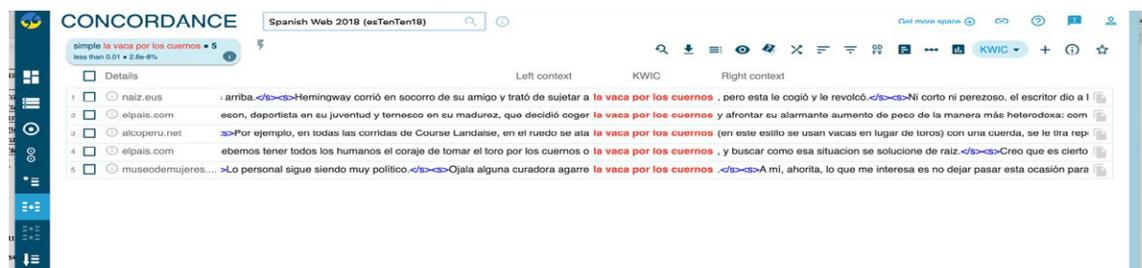
Por otro lado, al realizar una búsqueda de la posible variante genérica de *toro*, se ha encontrado también en Google el uso corroborado de *coger la vaca por los cuernos*²⁵. Si se realiza la misma búsqueda en S-E para *la vaca por los cuernos* se puede observar que también ofrece la posibilidad de utilizarse con los verbos *sujetar*, *atar*, *tomar*, *agarrar* (ver captura imagen 4).

Además de estas variaciones, la CVF *estar fuerte como un toro* en Cuba permite la variante geolingüística genérica *ser una tora*.

25 “Cuando algo se complica una dirección política seria y firme debe coger la vaca por los cuernos...”, <https://www.senado.es/legis7/publicaciones/pdf/congreso/ds/PC0055.PDF>.

IMAGEN 4

Captura de pantalla de Sketch -Engine de *la vaca por los cuernos*

**5. Investigación por realizar**

Los numerosos casos expuestos a lo largo de este trabajo sirven para mostrar la complejidad de la problemática de la posible variación de género en numerosas UF/CVF.

Se trata de un fenómeno de gran envergadura que conviene trabajar y analizar en profundidad. El análisis de la BD ha permitido, asimismo, realizar en una primera fase la clasificación de las CVF en función de la categoría de los sustantivos presentes en las unidades plurilexicales, mayormente a partir del tratamiento observado en los diccionarios en los que se han recopilado las CVF. La presencia de sustantivos masculinos, femeninos, comunes en cuanto al género, epicenos, de adjetivos variables, invariables y, sobre todo, de usos reales excepcionales o inimaginables hasta hace poco tiempo o de usos geolingüísticos diferenciados evidencia la importancia de realizar un estudio en profundidad.

Si bien la mayoría de las UF se usan sin posibilidad de cambio genérico, debido a las características semánticas de sustantivos inanimados o animados, en una primera fase se ha realizado un estudio exhaustivo que permitirá comprobar, con la consulta de contextos actuales, la existencia y la posibilidad de uso del doble género para los principales componentes gramaticales de las CVF que así lo permitan. Para ello, se ha examinado con detenimiento:

- El caso de las CVF con adjetivo. Ya se ha subrayado en el apartado 3.2.4. que, de los 4 951 adjetivos presentes en la BD, 2 924 son invariables y que 2 027 permiten la variación genérica. Los ejemplos citados de CVF que contienen un adjetivo calificativo en el apartado 3.1.3 muestran que, de cara a la concordancia de género, los adjetivos de terminación libre serán invariables y que, por otro lado, los que poseen la doble terminación, concordarán en género con el sustantivo.
- Asimismo, en el mismo estudio inicial, el análisis de las características y componentes léxicos y semánticos de las CVF de la BD para determinar la posibilidad del uso del doble genérico ha permitido detectar casi 5 000 CVF que en principio podrían permitir una posible variación genérica del sustantivo que generalmente utiliza el

masculino (ver apartado 4.2). Para todas estas unidades plurilexicales fijadas que se han preseleccionado es necesario realizar, en una segunda fase, un estudio exhaustivo a través de un proceso de búsqueda de su posible uso real en contexto, por medio de servidores como Google o de aplicaciones especializadas como Sketch-Engine. Este estudio permitirá determinar con toda precisión la posibilidad de uso del doble género para las CVF que lo permitan, facilitando así la información a los investigadores y a los usuarios de la lengua española. De igual modo, sería beneficioso para los programas de traducción automática que podrían, entonces, traducir cualquiera de las dos formas convalidadas sin errores.

6. Conclusiones

El análisis de la determinación de las 40 000 CVF de la base de datos de FRASYTRAM muestra una igualdad en cuanto a la presencia de términos masculinos o femeninos.

Después de analizar y seleccionar la determinación de las CVF, los resultados evidencian que la gran mayoría de CVF no dan cuenta del uso del doble género, debido a las características semánticas de sustantivos inanimados o animados. Una primera fase de la investigación ha seleccionado ya más de 2 000 CVF en las que existe posibilidad de variación genérica de los adjetivos y otras 5 000 expresiones en las que se podría producir un cambio de género en los sustantivos.

Los miles de CVF preseleccionadas muestran, a su vez, la importancia numérica del fenómeno, así como la relevancia que cobra. El que hasta la fecha no se haya realizado una investigación exhaustiva, a pesar de la importancia que está tomando actualmente el uso del género en la lengua, muestra el valor y la urgencia de realizar y de profundizar en su estudio para evidenciar y detallar esa posibilidad de uso del género gramatical femenino en el uso discursivo real de las unidades fraseológicas, con una investigación pormenorizada.

7. Bibliografía citada

BALTEIRO FERNÁNDEZ, Isabel, 2021: "Women, sexual identity and lenguaje. Introduction", *Feminismos*, 38, 13-21.

CABALLERO ARTIGAS, Hector Leví, 2020: "El sexismo en la fraseología española: otras locuciones de mujer" en Eva HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, José Manuel LÓPEZ AGULLÓ y Sergio MARÍN-CONEJO (eds.): *Construcciones culturales y políticas de género*, Universidad Pablo de Olávide.

CORPAS PASTOR, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria, 2016: "Fraseología ¿sexista?, lo que el corpus esconde" en Gloria CORPAS PASTOR, María Rosario ZAMBRANA, Cristilla CASTILLO RODRÍGUEZ y otros (eds.): *Compu-*

terised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual perspectives, Universidad de Málaga, 31-37.

FIRTH, J. R., 1957: *Papers in linguistics, 1934-1951*, Londres: Oxford University Press.

GARCÍA-PAGE, Mario, 2008: *Introducción a la fraseología española. Estudio de locuciones*, Anthropos: Barcelona.

GARCÍA RAMÓN, Amparo, 2017: "Elementos ideológicos en las unidades fraseológicas con la palabra mujer en el diccionario académico en los siglos XVIII y XIX", *Textos en proceso* 3 (2), 144-165.

GONZÁLEZ REY, María Isabel, 2012: "De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica", *Paremia* 21, 67-84.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador, 2019: "Género, sexo y formación de femeninos", *Moenia* 25, 655-685.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, 2013: "Fraseología y estereotipos en español. ¿Una relación bidireccional?", *Language Design* (15), 119-136.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, 2016: *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española, pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*, Madrid: Liceus.

MENDIETA, Eva, 2016: "El refranero y el lenguaje de la mujer en la Edad Moderna española", *Paremia* 25, 123-133.

MITKOVA, Adriana, 2007: "Estereotipos del habla femenina en el refranero español", *Paremia* 16, 89-97.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro, 2010: "Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles", *Linguisticae Investigationes* XXXIII (1), 86-152.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro, 2015: "La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique", *Linguisticae Investigationes* 38 (2), 276-301.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro, 2020a: "Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación", *MonTI Special Issue* 6, 36-64.

MOGORRÓN HUERTA, Pedro, 2020b: "Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía", *Revista Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante ELUA*, Anexo VII, 11-31, doi: 10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02.

PAMIES, Antonio, 2005: "Comparación estereotipada y colocación en español y en francés" en Juan de Dios LUQUE DURÁN y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.): *La creatividad en el lenguaje*:

colocaciones idiomáticas y fraseología, Granada: Método Ediciones, Granada Lingüística, Serie Collectae, 469-484.

RUIZ GURILLO, Leonor, 1997: *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*, Valencia: Univ. de Valencia, anejo 24 de CF.

ŠKVAROVÁ, Pavla, y Petr ŠLECHTA, 2014: "Estereotipos masculinos y femeninos en los zoologismos fraseológicos españoles y checos", *Eslavística Complutense* (1), 65-88.

Diccionarios o corpus textuales

Corpus de referencia del español actual [CREA], <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

Corpus diacrónico del español [CORDE], <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

Diccionario de americanismos [DdAm], 2010, Santillana.

Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España [DDA], 2000, Madrid: Gredos.

Diccionario de la Real Academia [DRAE], 1992 (vigésimo primera edición), Madrid: Espasa-Calpe. DRLE.

Diccionario de Mexicanismos [DDMex], 2010, Academia Mexicana de la Lengua: Siglo XXI.

Diccionario español-ruso [RY], 1860[1998], Editorial Rubiños.

Diccionario fraseológico del habla argentina [DFHA], 2010, Argentina: Emece.

Diccionario fraseológico documentado del español actual [DFDEA], 2004, Madrid: Aguilar lexicografía.

Diccionario temático de frases hechas [DTDFH], 2004, Castelldefelds: Columbus.

Enciclopedia Planeta Multimedia [EPM], 2003, DVD-Rom, Madrid: Planeta

GÓMEZ DE SILVA, Guido, 2001: *Diccionario breve de mexicanismos* [AoMex], México: Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica.

MOLINER, María, 2007: *Diccionario de uso del español* [DUE], 2 tomos, Madrid: Gredos.

TORNADÚ, Beatriz, 2009: *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina* [GDLA], Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.